

«Сакральные тексты Индии»

АВАДХУТА- ГИТА

ПЕСНЬ
СВОБОДЫ

Перевод
С. М. Неаполитанского

С. М. Неаполитанский

Авадхута-гита. Песнь свободы

«Издательские решения»

Неаполитанский С. М.

Авадхута-гита. Песнь свободы / С. М. Неаполитанский —
«Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-966172-2

Авадхута-гита, автором которой считается Даттатрея, — ключевой текст адвайта-веданты, выражающий учение недвойственности. В этом древнем произведении бескомпромиссно утверждается безраздельная тождественность я и Абсолютной Реальности. Оно пропитано вкусом единства, радостью осознания и свободой.

ISBN 978-5-44-966172-2

© Неаполитанский С. М.

© Издательские решения

Содержание

Введение	6
Глава 1	7
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Авадхута-гита Песнь свободы

Переводчик С. М. Неаполитанский

© С. М. Неаполитанский, перевод, 2019

ISBN 978-5-4496-6172-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

«Сакральные тексты Индии»

Проект «Сакральные тексты Индии», являясь междисциплинарным и кросскультурным по своему формату, направлен на издание древних текстов, составляющих основу многообразного духовного, философского и культурного наследия Индии.

В рамках проекта опубликовано более 30 книг, включая Бхагавад-гиту, Брахма-сутры, Йога-сутры Патанджали, Упанишады, тексты Пуран.

Данное издание содержит транслитерацию санскритского текста Авадхута-гиты, автором которой считается Даттатрея, перевод, примечания и библиографию.

Book Information:

Avadhuta Gita of Dattatreya (Song of freedom).

The Classical Text of Advaita Vedanta.

Translation by Sergey Neapolitanskiy.

Language: Russian, Sanskrit.

The «Sacred Texts of India» project, being interdisciplinary and cross-cultural in its format, is aimed at publishing ancient texts that form the basis of the diverse spiritual, philosophical and cultural heritage of India.

Keywords: Avadhūta Gītā, Dattatreya, avadhuta, non-duality, Advaita Vedanta, Atman, Brahman, consciousness, metaphysics, self-awareness, oneness, monism.

Введение

Авадхута-гита (Avadhūta-gītā) является одним из ключевых текстов адвайта-веданты, выражающих учение недвойственности. Автором этого небольшого произведения традиционно считается Даттатрея.

Даттатрея почитается в различных школах индуизма как воплощение Брахмы, Вишну и Шивы, как аватар Маха-Вишну и как изначальный учитель йоги. Он считается также автором Трипура-рахасьи, Даттатрея-тантры, Авадхута-упанишады и других произведений. О Даттатрее упоминается в таких текстах, как Бхагавата-пурана, Гаруда-пурана, Махабхарата, Рамаяна, Шандилья-упанишада, Джабала-упанишада и многих других¹. Ряд школ считает его учителем Патанджали.

Название произведения образуется из слов «авадхута», часто переводимое как «освобождённый, свободный, олицетворение свободы», и «гита» – «песнь». Текст также известен под названиями Авадхута-грантха, Даттатрея-гита, Датта-гита и Йога-шастра.

Фактическая дата создания Авадхута-гиты неизвестна, как и дата составления многих писаний индуизма. Различные комментаторы определяют время её создания от 8 века до н. э. до 9 века н. э. Авадхута Даттатрея произнес эту песнь перед своими учениками, Свами и Картикой, и она передавалась изустно в течение долгого времени.

Авадхута-гита, как и Аштавакра-гита, бескомпромиссно и радостно деконструирует верования, ценность всевозможных практик и метафизические концепции, возникающие из-за иллюзии двойственности. И даже недвойственность, освобождение и такие высшие состояния, как самадхи, лишены смысла для Я, которое есть То, что вне бытия и небытия, вне единства и разделенности, вне знания и заблуждения.

Авадхута-гита многократно переводилась на европейские языки, из наиболее известных – переводы Свами Четананды, Свами Абхаянанды и Хари П. Шастри.

Данный перевод с санскрита сделан на основе текста, представленного в собрании санскритских текстов на Интернет-ресурсе www.gitasupersite.iitk.ac.in.

¹ Наиболее полное исследование о Даттатрее представлено в книгах: Antonio Rigopoulos, Dattatreya: The Immortal Guru, Yogin, and Avatara. – New York: State University of New York Press, 1998; Parvathi Kumar Kambhampati. Sri Dattatreya. Visakhapatnam: Dhanishta. 2000.

Глава 1

īśvarānugrahādeva puṁsāmadvaita-vāsanā |
mahadbhayaparitrāṇādviprāṇāmupajāyate || 1||

1.1. Только по милости Бога человеку даруется склонность постичь недвойственность; благодаря этому мудрые избавляются от великого страха.

yenedaṁ pūritaṁ sarvamātmanaivātmanātmani |
nirākāraṁ kathaṁ vande hyabhinnaṁ śivamavyayam || 2||

1.2. Все во вселенной наполнено Атманом². И Атман пронизывает Атман. Как Я могу поклоняться бесформенному, неделимому, неизменному, Всеблагому³?

pañcabhūtātmaṁ viśvaṁ marīcijalasannibham |
kasyāpyaho namaskuryāmahameko nirañjanaḥ || 3||

1.3. Вселенная, состоящая из пяти элементов, подобна воде в мираже. Являясь единым и безпримесным Атманом, кому Я могу поклоняться?

ātmaiva kevalaṁ sarvaṁ bhedābhedo na vidyate |
asti nāsti kathaṁ brūyāṁ vismayaḥ pratibhāti me || 4||

1.4. Единый Атман есть все⁴. Нет ни разделения, ни не разделения. Высказывания «это существует», «это не существует» Мне кажутся бессмысленными.

vedāntasārasarvasvaṁ jñānaṁ vijñānameva ca |
ahamātmā nirākāraḥ sarvavyāpī svabhāvataḥ || 5||

1.5. Суть всей веданты – это знание и осознание Атмана. По своей природе Я являюсь тем бесформенным, всепронизывающим Атманом.

yo vai sarvātmako devo niṣkalo gaganopamaḥ |
svabhāvanirmalaḥ śuddhaḥ sa evāyaṁ na saṁśayaḥ || 6||

1.6. Воистину Я – тот Атман, который вездесущий, самосияющий, неделимый, подобно пространству, чистый и незамутнённый по Своей природе.

ahamevāvyayo'nantaḥ śuddhavijñānavigrahaḥ |
sukhaṁ duḥkhaṁ na jñāmi kathaṁ kasyāpi vartate || 7||

² Атма (ātmā, ātman) – «Я», «Я есть», «Я естьность», «Высшее Я», «Абсолют, осознающий Себя», всеобъемлющее духовное начало, поток самоосознания, чистое сознание, единственный субъект, лишённый частей или атрибутов. В современном философском дискурсе ведантическое понимание Атмана корреспондируется с идеями панпсихизма (А. Уайтхед, Г. Стросон, Д. Чалмерс), квантового монизма (Дж. Шаффер), открытого индивидуализма (Э. Шрёдингер и Д. Колак).

³ Śiva – благоприятный, благожелательный, добрый, дружелюбный, дорогой; благополучие, процветание, счастье; конечное блаженство, блаженство; благой, всеблагой (Апте, Монье-Вильямс). Авадхута-гита полностью отходит от религиозного антропоморфизма: Шива – это не существо, а состояние реальности.

⁴ «Все это есть Атман», – говорится в Чхандогья-упанишаде (7.25.2).

1.7. Воистину, Я – нетленный, бесконечный, воплощение чистого осознание. Я не знаю счастья и страдания и того, кто испытывает их.

na mānaṣaṃ karma śubhāśubhaṃ me
na kāyikaṃ karma śubhāśubhaṃ me |
na vācikaṃ karma śubhāśubhaṃ me
jñānāmṛtaṃ śuddhamatīndriyo’ham || 8||

1.8. Для Меня нет никакой умственной деятельности – благой или не благой. Для Меня нет никакой физической деятельности – благой или не благой. Для Меня нет никакой речевой деятельности – благой или не благой. Я – бессмертное знание, чистое и запредельное чувствам.

mano vai gaganākāraṃ mano vai sarvatomukham |
mano’tītaṃ manaḥ sarvaṃ na manaḥ paramāṛthataḥ || 9||

1.9. Ум подобен пространству; ум многолик; ум превосходит всё; ум все. Но в Высшей Реальности ума нет.

ahamekamidaṃ sarvaṃ vyomātītaṃ niraṇtaram |
paśyāmi kathamātmānaṃ pratyakṣaṃ vā tirohitam || 10||

1.10. Я, Единый, есть это все и Я вне пределов пространства. Как Я могу видеть Атмана появляющимся или исчезающим?

tvamevamekaṃ hi kathaṃ na budhyase
samaṃ hi sarveṣu vimṛṣṭamavyayam |
sadodito’si tvamakhaṇḍitaḥ prabho
divā ca naktam ca kathaṃ hi manyase || 11||

1.11. Ты единый. Как ты не понимаешь, что ты тот извечный Атман, равно воспринимающий всё. Ты безграничный и извечно сияющий. Как ты можешь думать о дне или ночи?

ātmānaṃ satataṃ viddhi sarvatraikaṃ niraṇtaram |
ahaṃ dhyātā paraṃ dhyeyamakhaṇḍam khaṇḍyate kathaṃ || 12||

1.12. Всегда осознавай Атмана как неделимого и неизменного. Ты говоришь «я созерцающий», а «Высшее – объект созерцания». Почему же ты разделяешь неразделимое?

na jāto na mṛto’si tvaṃ na te dehaḥ kadācana |
sarvaṃ brahmeti vikhyātaṃ bravīti bahudhā śrutiḥ || 13||

1.13. Ты не рождаешься и не умираешь. У тебя никогда не было тела. «Все есть Брахман» – эту истину многими путями утверждают Писания.

sa bāhyābhyantaro’si tvaṃ śivaḥ sarvatra sarvadā |
itastataḥ kathaṃ bhrāntaḥ pradhāvasi piśācavat || 14||

1.14. Ты и внутри, и снаружи. Ты – Всеблагой, который всегда и всюду. Тогда почему же ты блуждаешь здесь и там, подобно нечистому духу⁵?

saṃyogaśca viyogaśca vartate na ca te na me |
na tvaṃ nāhaṃ jagannedaṃ sarvamātmaiva kevalam || 15||

1.15. Нет ни связи, ни разделения ни для тебя, ни для Меня. Нет ни Меня, ни тебя, ни всей вселенной. Все есть только Атман.

śabdādīpaṇcakasyāsyā naivāsi tvaṃ na te punaḥ |
tvameva paramaṃ tattvamataḥ kiṃ paritapyase || 16||

1.16. Ты не принадлежишь тому, что состоит из пяти объектов чувств, таких как звук. И они не принадлежат тебе. Ты – Высшая Реальность. Почему ты страдаешь?

janma mṛtyurna te cittaṃ bandhamokṣau śubhāśubhau |
kathaṃ rodiṣi re vatsa nāmarūpaṃ na te na me || 17||

1.17. Для тебя нет ни рождения, ни смерти. Для тебя нет ума⁶, нет ни неволи, ни освобождения, ни благого, ни неблагого. Почему ты горюешь, дитя Мое? Ни у тебя, ни у Меня нет ни формы⁷, ни имени.

aho citta kathaṃ bhrāntaḥ pradhāvasi piśācavat |
abhinnam paśya cātmānaṃ rāgatyāgātsukhī bhava || 18||

1.18. О ум, почему ты блуждаешь, подобно нечистому духу? Узри неделимого Атмана. Отвергни привязанности и будь счастлив.

tvameva tattvaṃ hi vikāravarjitaṃ
niṣkampamekaṃ hi vimokṣavigrahaṃ |
na te ca rāgo hyathavā virāgaḥ
kathaṃ hi santapyasi kāmakāmataḥ || 19||

1.19. Воистину, ты – Высшая Реальность, неизменная, единая и исполненная свободы. У тебя нет привязанности и не-привязанности. Почему ты страдаешь, возжелав объектов желания?

vadanti śrutayaḥ sarvāḥ nirguṇaṃ śuddhamavyayam |

⁵ Piśāca – род низших деструктивных существ. Панини в своей книге «Aṣṭādhyāyī» описал пишачей как «клан воинов-варваров».

⁶ Citta – ум, разум, мышление, мысль, сердце, память, психическая активность, ментальная деятельность, рефлексия. Иногда выступает синонимом манаса (ментальности, рассудка) и виджняны (распознавания, ясной мудрости). Однако, если манас специально определён как координатор восприятия, через органы чувств (индрии) и «орган» рационального мышления, а виджняна сопоставляется с «различительным познанием», то читта имеет более обобщённый характер, включая в себя эмоции и память. В йога-даршане читта сама по себе лишена сознательности, подобно всем видоизменениям материи. Она лишь «отражает» свет абсолютного Высшего Я, приобретая тем самым иллюзию собственного сознания. Модификации читты (читта-вритти) – истинное познание (прамана), ложное познание (viparyaya), «воображение» (vikalpa), сон (nidra) и память (smṛiti).

⁷ Rūpa – форма, облик, природа, состояние, проявление, свойство, характеристика, сущность; красивая форма, красота, великолепие.

aśarīraṃ samaṃ tattvaṃ tanmāṃ viddhi na saṃśayaḥ || 20||

1.20. Все Писания утверждают, что Высшая Реальность не имеет качеств, она чистая, неизменная, бестелесная, однородная⁸. Знай, что Я есть То, без сомнения.

sākāraṇīyaṃ viddhi nirākāraṃ nirantaram |
etattattvopadeśena na punarbhavasambhavaḥ || 21||

1.21. Знай, что имеющее форму – нереально, а не имеющее форму – вечно. Осознающий эту истину не перерождается.

ekameva samaṃ tattvaṃ vadanti hi vipaścitaḥ |
rāgatyāgātpunaścittamekānekaṃ na vidyate || 22||

1.22. Мудрецы говорят, что Реальность едина и однородна. Благодаря отречению от пристрастий, единство и множественность перестают существовать в уме.

anātmarūpaṃ ca kathaṃ samādhir-
ātmasvarūpaṃ ca kathaṃ samādhīḥ |
astīti nāstīti kathaṃ samādhir-
mokṣasvarūpaṃ yadi sarvamekaṃ || 23||

1.23. Какое может быть самадхи, пока человек считает себя отличным от Атмана?
Какое может быть самадхи, если человек считает себя Атманом?
Какое может быть самадхи, пока человек думает, что Атман существует и не существует?
И зачем самадхи для единого и свободного по своей природе?⁹

viśuddho'si samaṃ tattvaṃ videhastvamajo'vyayaḥ |
jānāmīha na jānāmītyātmānaṃ manyase kathaṃ || 24||

1.24. Ты всегда та же самая чистая Реальность, бестелесная, нерождённая и нетлененная. Почему ты рассуждаешь «я знаю Атмана» или «я не знаю»?

⁸ Sama – равное, однородное, похожее, подобное, эквивалентное, идентичное или тождественное; всегда один и тот же, гомогенный, постоянный, неизменный; схожее, одинаковое; полный, целый, весь. В Бхагавад-гите (2.48) йога определена как саматва (уравновешенность, «равностность») – *саматвам йога учьяте*, а в шлоке 29 девятой главы Кришна объявляет Себя тем же самым, одинаковым (само'хам) по отношению ко всем существам. В математике однородными считаются такие области пространства, точки которых имеют все свойства совершенно одинаковыми. (см. José A. Ferrari. On the homogeneity of space and time in special relativity. Journal for General Philosophy of Science, 1991, V. 22; Балащенко В. В. и соавт. Однородные пространства: теория и приложения. – 2008; <http://vladimirgavryusev.ru/>).

⁹ Samādhi – созерцание, сосредоточение; сознание, погруженность, внимательность, глубокая медитация; союз, соединение, интеграция; поглощение, созерцательное погружение, целостность; единство с объектом созерцания. [sam (вместе, полный) + ā (здесь, в) + dhi, происходит от корня dhā (поместить, утвердить, удержать и т. п. Или sama, «одинаковость» dhi, «разума» – понимание одинаковости всего]. Хотя формальное определение самадхи возможно, ни одно описание не может полностью раскрыть природу этого состояния, которое выходит за рамки повседневного опыта. Его наиболее фундаментальный компонент – это, несомненно, опыт полного слияния субъекта и объекта; сознание йога сливается с природой созерцаемого объекта и понимает его «изнутри»; эта идентификация сопровождается переживанием красоты мира и осознанности в условиях, когда обычный пространственно-временной континуум временно не воспринимается. [The Yoga-Sutra of Patañjali: A New Translation and Commentary by Georg Feuerstein Ph. D. Inner Traditions. 1989. С. 73]. В Йога Яджнавалкье (10.1—5.) говорится: «Созерцание (самадхи) – это состояние равенства как индивидуального я, так и Высшего Я». Но слова Авадхута-гита революционны: «И зачем стремиться к достижению самадхи, если все едина и свободны по самой своей природе?». Нет никакой необходимости искать свое Я, если человек понимает, что он уже является этим Я.

tattvamasyādivākyena svātmā hi pratipāditaḥ |
neti neti śrūtirbrūyādanṛtaṃ pāñcabhautikam || 25||

1.25. Такими утверждениями, как «ты есть То», утверждается Атман. О том, что не истинно и состоит из пяти элементов, Писания говорят «не то, не то»¹⁰.

ātmanyevātmanā sarvaṃ tvayā pūrṇaṃ nirantaram |
dhyātā dhyānaṃ na te cittaṃ nirlajjaṃ dhyāyate katham || 26||

1.26. Как Атман наполнен Атманом, так все наполнено тобой. Нет ни медитирующего, ни объекта медитации. Почему твой ум постыдно медитирует?

śivaṃ na jñāmi katham vadāmi
śivaṃ na jñāmi katham bhajāmi |
ahaṃ śivaścetparamārthatattvaṃ
samasvarūpaṃ gaganopamaṃ ca || 27||

1.27. Я не знаю Всеблагого, как могу говорить о Нем?

Я не знаю Всеблагого, как могу поклоняться Ему?

Я Сам – Всеблагой, Сознание, Высшая Реальность, по своей природе однородная и все-охватывающая как пространство.

nāhaṃ tattvaṃ samaṃ tattvaṃ kalpanāhetuvarjitam |
grāhyagrāhakanirmuktaṃ svasaṃvedyaṃ katham bhavet || 28||

1.28. Я – Истина, неизменная Реальность, вне умозаключений и причинности, свободная от разделений на познающего и познаваемое. Как Я могу осознать Себя?

anantarūpaṃ na hi vastu kiṃcit-
tattvasvarūpaṃ na hi vastu kiṃcit |
ātmaikarūpaṃ paramārthatattvaṃ
na hiṃsako vāpi na cāpyahiṃsā || 29||

1.29. Ничто материальное¹¹ не может быть бесконечным по своей природе. Ничто материальное не может быть Реальностью по своей природе. Только Атман – Высшая Реальность. Он не причинение вреда и не непринятие вреда.

viśuddho'si samaṃ tattvaṃ videhamajamavyayam |
vibhramaṃ kathamātmārthe vibhrānto'haṃ katham punaḥ || 30||

¹⁰ Абсолют – не то, не то. Таков принцип апофатического богословия, заключающегося в созерцании сущности Божественного путём последовательного отрицания всех возможных его определений. Одним из примеров апофатики, являются работы псевдо-Дионисия Ареопагита. Он писал в «Мистическом богословии»: «Всякое познание относится к сущему и им ограничивается. Бог, превышающий всякую сущность, не есть сущее и, следовательно, не может быть познан», «высочайшее познание Бога – то, которое достигается через незнание, путем превышающего разум соединения, когда разум, отделившись от всего сущего и затем покинув сам себя, соединяется с лучами, сияющими горе, откуда и где он просвещается в непостижимой бездне Премудрости» (цит. по В. Лосский. Апофатическое богословие в учении святого Дионисия Ареопагита» Богословские труды. Т. 26. – М.: Из-во МП РПЦ, 1985). Таким образом, «Единый, будучи радикально простым, даже не обладает самопознанием, поскольку самопознание подразумевает множественность». (цит. по Mooney, Hilary Anne-Marie (2009), Theophany: The Appearing of God According to the Writings of Johannes Scottus Eriugena, Mohr Siebeck).

¹¹ Vastu – вещь в целом, объект, вещество, материя, предмет; сущность, природа, природное или существенное свойство.

1.30. Ты – чистая и неизменная Реальность, бестелесная, нерождённая и непреходящая. Откуда сомнения в отношении Атмана? И почему ты снова говоришь: «Я в заблуждении»?

ghaṭe bhinne ghaṭākāśaṃ sulīnaṃ bhedavarjitam |
śīvena manasā śuddho na bhedāḥ pratibhāti me || 31||

1.31. Когда кувшин разбит, пространство внутри него растворяется в беспредельном пространстве.

Когда ум чист, он растворяется во Всеблагом. Во Мне нет никаких разделений.

na ghaṭo na ghaṭākāśo na jīvo jīvavigrahaḥ |
kevalaṃ brahma saṃviddhi vedyavedakavarjitam || 32||

1.32. Нет кувшина и пространства в кувшине. Нет души и нет формы души. Осознай – есть только Брахман¹², не познающий и не познаваемый.

sarvatra sarvadā sarvamātmānaṃ satataṃ dhruvam |
sarvaṃ śūnyamaśūnyaṃ ca tanmāṃ vidhī na saṃśayaḥ || 33||

1.33. Атман – всё, всюду и всегда. Он вечный и неизменный. Всё есть пустота и непустота. Знай, Я – этот Атман, без сомнения.

vedā na lokā na surā na yajñā
varṇāśrama naiva kulaṃ na jātiḥ |
na dhūmamārgo na ca dīptimārgo
brahmaikarūpaṃ paramārthatattvam || 34||

1.34. Нет ни Вед, ни миров, ни богов, ни жертвоприношений. Нет ни стадий жизни, ни сословий, ни рода, ни происхождения. Нет ни пути дыма, ни пути света. Есть только единый Брахман, Высшая Реальность.

vyāpyavyāpakanirmuktaḥ tvamekaḥ saphalaṃ yadi |
pratyakṣaṃ cāparokṣaṃ ca hyātmānaṃ manyase katham || 35||

1.35. Если ты свободен от пронизывающего и пронизываемого, если ты един и совершенен, то как ты можешь думать об Атмане как о воспринимаемом чувствами или находящемся вне чувств?

advaitaṃ kecidicchanti dvaitamicchanti cāpare |
samaṃ tattvaṃ na vindanti dvaitādvaitavarjitam || 36||

1.36. Некоторые ищут недвойственность, другие – двойственность. Они не знают Реальность, которая всегда и везде одна и та же, свободная от двойственности и недвойственности.

¹² Brahman – Абсолютная Истина, Абсолют, единый, самосущий безличный Дух, вечный неизменный. Происходит от корня brh «расширяться, расти, увеличиваться». В Адвайта-веданте Ниргуна Брахман, то есть Брахман без атрибутов, считается абсолютной и единственной реальностью. Осознание, свобода, блаженство – это не свойство Брахмана, а сама Его природа. В Тайггирия-упанишаде (2.1.1) провозглашается: «Брахман – это знание, истина, бесконечность (satyaṃ jñānam anantaṃ brahma)».

śvetādivarṇarahitaṃ śabdādiguṇavarjitaṃ |
kathayanti kathaṃ tattvaṃ manovācāmagocaram || 37||

1.37. Как можно описать Реальность, которая вне ума и слов, которая лишена цвета, звука и других качеств?

yadā'nṛtamidaṃ sarvaṃ dehādigaganopamaṃ |
tadā hi brahma saṃvetti na te dvaitaparamparā || 38||

1.38. Когда всё в этом мире, включая тело, воспринимается нереальным и пустым, подобно пространству, тогда познаётся Брахман и двойственность пропадает.

pareṇa sahajātmāpi hyabhinnāḥ pratibhāti me |
vyomākāraṃ tathaivaikaṃ dhyātā dhyānaṃ kathaṃ bhavet || 39||

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.